

EMENDATIONS OF ACCIDENTALS

This list records the present edition's emendations of the accidentals of the copy-texts. A separate list (above) records emendations of substantives.

The purpose of this list is not to provide a history of particular readings in the texts collated, but to report the alterations made by the present editors to the punctuation and word forms of the copy-text and to record the earliest source for the emendation.

Earlier texts may be assumed to agree, for present purposes, with the copy-text's reading in the absence of a statement to the contrary. The list usually omits recording the readings of the collected editions, and it ordinarily does not record the typewriting errors found in the copy-text typescript and rejected by Conrad while 'correcting' its text. Reports ignore both part-words generated by false starts at the ends of lines (when they do not involve whole words or possible affixes) and characters x-ed out by the typist.

As stated in the headnote to the list recording emendations and variation in substantives, formal conventions of the documents are, as such, ignored (Conrad's signatures, serial bylines, editorial headings, in-text divisions and instalment statements). Ignored as well are changes in features of typography and styling, although such elements may occasionally appear in entries noting other alterations.

Likewise not reported here are corrections of impossible word forms and other obvious errors in the preprint texts, as when, for example, Conrad wrote 'unanswerably' or 'unnecessarily' or when a typist produced 'Zienianitch' or 'sentries sentries'. Unambiguous typographical errors (e.g., 'Rasumov' or 'higly') in the copy-text go unreported, and also not reported are certain categories of emendation discussed in the 'The Texts: An Essay', pp. 357–61, 366, such as the omission of punctuation inside closing inverted commas.

In each report below, the reading of the Cambridge Edition text appears immediately after the page–line citation. It is followed by a square bracket, then by a siglum identifying the text in which the emendation first occurs (or otherwise 'ED', signifying the editors of the present edition), and then by the rejected reading of the copy-text, which concludes the main statement.

The following symbols are used in the reports below:

ED	a reading is adopted for the first time in this edition, that is, it is not present in the texts collated
~	the swung dash represents the same word as appears before the bracket; it occurs in records of variants in punctuation or other accidentals associated with that word, when the word itself is not the variant being noted
^	the inferior caret signals the absence of punctuation

The en-rule and other conventions of notation conform to those followed in the 'Emendation and Variation' list and explained in its headnote.

Listed in sequence below their respective headings are the sigla for the collated texts of *Under Western Eyes* and its 'Author's Note'.

Author's Note

TS	typescript (Yale)		
TS^t	typewritten (unrevised) text of TS superseded by revision		
TS^r	revised text of TS (incorporating Conrad's alterations): copy-text		
A₁	first American edition: <i>Notes on My Books</i> (Doubleday, 1921, and Heinemann, 1921)		
A₂	second American edition: <i>Under Western Eyes</i> (Doubleday collected), American 'Sun-Dial' (1921) and British issues (1923-)		
E	English edition: <i>Under Western Eyes</i> (Heinemann collected, 1921)		
5.1	NOTE [^]] A₁ ~.	6.4	"Under] A₁ ~ [^]
5.3	"Under] A₁ ^~	6.4	Eyes"] A₁ ~ [^]
5.3	Eyes"] A₁ ~ [^]	6.31	conscience.] A₁ ~,
6.3	passions, prejudices,] TSt ~ [^] ~ [^]		

Under Western Eyes

MS	holograph manuscript (Yale)		
TS	typescript (Philadelphia)		
TS^t	typewritten (unrevised) text of TS superseded by revision		
TS^r	revised text of TS (incorporating Conrad's alterations): copy-text		
TS/MS	final chapter of TS (entirely in holograph): copy-text IV/5		
SA	American serial (<i>North American Review</i> , December 1910–October 1911)		
SE	English serial (<i>English Review</i> , December 1910–October 1911)		
E₁	first English edition (Methuen, 1911)		
A₁	first American edition (Harper and Brothers, 1911)		
E₂	second English edition (Methuen, 1917)		
11.5	custom,] E₁ ~ [^]	25.21	God –] MS ~ – :
12.17	eloquence –] MS ~. –. –. –.	27.3	Western] SA western
14.13	P–,] SA ~. – ^	27.40	me?] SA ~,
14.18	Order] MS order	28.29	determination [^]] SE ~,
15.6	Minister's] SE minister's	28.38	man [^]] MS ~,
16.4	directions,] SE ~ [^]	28.39	caftan [^]] MS ~,
17.21	cap,] SE ~ [^]	29.8	exclamation,] SE ~.
19.10	silver] MS Silver	29.19	whispering,] SE ~ [^]
19.14	Day] SA day	29.19	along,] SE ~ [^]
19.14	He] SE he	29.22	scarecrow,] SE ~ [^]
20.15	winds.'] SE ~. ^	29.35	"Who] SE " ~ [^] ~
20.25	deliberately:] SE ~;	29.35	bottle?'] SA ~ –
20.30	silver medal] MS Silver	30.12	me,'] SE ~ – '
	Medal	30.12	'bring] SE ^ ~
22.22	figure,] SE ~ [^]	30.13	sight.'] SE ~. ^
23.23	Karabelnaia] MS	32.31	thought,] SE ~ [^]
	Karabelnaia	33.12	ground,] SE ~ [^]
24.15	creeping,] SE ~ [^]	33.37	himself,] SE ~ [^]

- 34.26 intellect?] SA ~,
 34.26 country?] SA ~.
 35.6 else,] SA ~?
 35.7 direction?] SA ~.
 35.23 and,] SE ~,
 36.4 thought,] SE ~[^]
 36.14 himself,] ED ~.
 37.20 kin,] E1 ~[^]
 38.16 whisker,] SE ~[^]
 38.17 Prince K—,] SE ~ ~—[^]
 38.28 eyes,] SE ~[^]
 38.31 Prince] SA prince
 39.15 displeasure,] E1 ~[^]
 40.21 zealously,] E1 ~:
 40.21 minute,] SE ~[^]
 42.6 me?] SA ~.
 42.39 *prince,*] SE ~[^]
 45.34 tell?] SA ~.
 48.23 Razumov,] SE ~ —
 49.16 police,] MS ~,
 50.6 brother,] SE ~[^]
 50.34 prejudices.””] SE ~. ^”
 51.23 expect?] SE ~[^]
 52.9 citizen . . . ^] SE ~ . . . ”
 54.2 future?] E1 ~.
 54.22 have?] SA ~,
 54.23 have?] SA ~.
 54.27 midnight?] SA ~.
 56.14 this?] SA ~.
 57.21 Destruction] MS
 destruction
 58.3 languages,] SE ~[^]
 58.34 cloak,] SE ~,
 59.7 stagnation,] SA ~[^]
 59.39 happiness?] SA ~.
 60.5 fear,] SA ~[^]
 60.7 thought,] E1 ~:
 60.25 Razumov,] SE ~,
 61.39 me?] SE ~[^]
 62.7 student,] SA ~[^]
 63.10 astonished?] SE ~[^]
 64.33 you,] SA ~[^]
 65.13 and,] SA ~[^]
 66.16 work?] SA ~ —
 66.23 himself,] SA ~—
 68.1 Razumov,] SA ~[^]
 70.21 stairs,] SA ~[^]
 72.25 full,] SA ~[^]
 72.28 broad,] E1 ~[^]
 73.24 about?] SE ~[^]
- 73.25 misunderstood —] E1 ~,
 76.9 question,] SA ~[^]
 76.9 everything?] SA ~[^]
 76.23 belief,] SA ~[^]
 77.6 (I] E1 — ~
 77.6 General T—)] E1 ~ ~—[^]
 77.11 do,] SA ~[^]
 77.21 monotonously:] E1 ~ —
 78.17 flickering,] SA ~[^]
 79.10 dim,] SA ~[^]
 79.31 word, —] E1 ~ — ”
 79.32 Ziemianitch,] SA ~[^]
 79.32 forcibly,] E1 ~[^]
 81.12 repellent,] SA ~,
 83.5 imagination,] SA ~[^]
 83.22 have,] SE ~[^]
 84.29 Haldin,] SE ~[^]
 86.10 saying,] SE ~[^]
 86.26 this,] E1 ~[^]
 86.39 affections,] SE ~[^]
 87.36 Haldin,] SE ~ —
 88.29 Mr,] ED M.
 88.36 well,] SA ~ —
 92.2 immobility,] SA ~[^]
 92.8 readers,] SE ~[^]
 92.22 sadly:] SE ~.
 94.4 that,] SE ~,
 94.5 brother,] SE ~,
 95.26 courageously:] SE ~.
 96.19 perhaps,] SE ~,
 96.20 words,] SE ~[^]
 96.20 low,] SE ~[^]
 97.2 unctuous,] A1 ~[^]
 97.6 strong,] A1 ~[^]
 97.13 big,] A1 ~[^]
 97.40 burly,] A1 ~[^]
 98.9 mines,] MS ~,
 99.23 naked,] A1 ~[^]
 100.16 day,] SE ~[^]
 100.16 however,] SE ~[^]
 100.23 hand:] SE ~:
 100.23 leaves,] SE ~,
 100.32 thin,] A1 ~[^]
 100.35 red,] A1 ~[^]
 101.29–30 Madame de S—,] SE ~ ~—[^]
 101.36 long-waisted,] A1 ~[^]
 101.37 big,] A1 ~[^]
 101.38 which,] A1 ~[^]
 101.39 lips,] A1 ~[^]

102.14	However,] SE ~^	117.6	teeth,] A1 ~^
102.21	reluctantly,] SE ~^	117.23	her,] A1 ~^
102.25	comforting,] SE ~^	117.23	eyes,] A1 ~^
102.30	dumb,] A1 ~^	117.24	face,] A1 ~^
102.33	Haldin,] SE ~,	117.24	Haldin,] A1 ~^
102.34	celebrity,] SE ~^	117.26	Ivanovitch,] A1 ~^
103.11	himself,] A1 ~^	118.5	Republican] SE
103.24	strength] MS Strength		republican
104.3	great,] A1 ~^	118.18	roar,] A1 ~^
104.33	me,] SE ~^	118.38	Ivanovitch,] A1 ~^
104.33	Ivanovitch,] SE ~^	118.38	room,] A1 ~^
104.37	side,] SE ~,	119.36	promotion,] SE ~^
105.10	soft,] A1 ~^	120.18	teacher,] A1 ~^
105.14	Petersburg,] SE ~^	120.18	poor,] A1 ~^
105.15	powerful,] A1 ~^	120.18	applewoman,] A1 ~^
105.21	S—,] SE ~—^	121.7	contrary,] E1 ~^
105.23	Haldin,] SE ~^	121.27	Unluckily,] A1 ~^
105.32	Victorovna,] SE ~^	121.28	persons,] A1 ~^
105.39	gift,] SE ~^	121.32	<i>compagnie</i> ,] A1 ~^
106.30	calm,] A1 ~^	121.37	was,] A1 ~^
107.31	blind—] SE ~^	121.37	fever,] A1 ~^
107.31	officials,] SE ~—	122.2	brother?] A1 ~,
108.21	revolution—] SE ~^	122.11	knew,] SA ~,
109.6	“Unstained] A1 ^ ~	122.13	help?] A1 ~.
109.6	existences.”] A1 ~, ^	123.6	care?] SE ~^
110.13	“Unstained] A1 ^ ~	123.8	<i>compagnie</i> ,] A1 ~^
110.13	existences,”] A1 ~, ^”	123.9	animation,] A1 ~^
111.24	village—] ED ~, —	123.25	Miss Haldin,] A1 ~^
111.26	little . . .”] ED ~” . . .	124.35	calmly:] SE ~.
111.28	and,] A1 ~^	125.4	brother?] SE ~.
112.6	somehow”—] ED ~” ^	126.1	approaching,] A1 ~^
112.16	summer,] ED ~.	126.37	stables,] A1 ~^
112.22	Haldin,] SE ~^	127.12	heartily,] SE ~^
112.26	promises,] SE ~^	127.24	departing,] SE ~^
113.7	could not,] A1 ~ ~ ^	127.39	interesting,] SE ~^
113.22	remark,] A1 ~^	128.10	acquaintance,] SE ~^
113.24	voice,] A1 ~^	128.13	bedizened,] SE ~^
113.24	harsh,] A1 ~^	128.38	me,] A1 ~^
113.25	quality,] A1 ~^	128.39	sources,] A1 ~^
113.32	cold,] A1 ~^	128.39	flight,] SE ~,
114.15	circles,] A1 ~,	129.11	writing,] A1 ~^
114.24	brother,] MS ~^	129.12	hints,] SE ~,
114.27	suddenly,] SE ~^	129.19	time,] SE ~^
115.8	business,] SE ~^	129.20	tone:] SE ~.
115.22	broad,] A1 ~^	130.15	us,] SE ~^
115.33	Russian,] A1 ~^	130.16	liberty,] SE ~^
116.19	stranger,] A1 ~^	130.24	sister,] SE ~^
116.40	Haldin,] A1 ~^	130.39	presence,] SE ~,
117.1	her,] A1 ~^	131.1	presence,] A1 ~,
117.1	person,] A1 ~^	131.24	Imagine,] A1 ~^